

О.Е. Орехова

Особенности обучения пониманию немецкоязычных текстов студентов-социологов

Обучение пониманию иноязычных текстов студентов социологических отделений вузов России выходит в настоящее время на одно из первых мест. Это обстоятельство объясняется той ролью, которую играет политика и социология в жизни государства, а значительные неудачи и нестабильность в этой области заставляют все чаще обращаться к анализу иноязычной литературы других стран, в частности, Германии, посвященной вопросам урегулирования социальных проблем в обществе, что требует не просто знания иностранного языка, а специфического языка, относящегося к данной сфере человеческой жизнедеятельности.

В современных условиях, когда, с одной стороны, возросла потребность на рынке труда в специалистах, умеющих извлекать необходимую информацию из текстов на иностранном языке, а, с другой, наблюдается стремление самих студентов расширить возможности для доступа к иноязычной литературе, процесс овладения техникой чтения, приемами и способами извлечения информации с целью его оптимизации требует самого тщательного изучения.

Опираясь на современные представления о целях и задачах языковой подготовки студентов к адекватному межкультурному общению, с учетом того, что центральной фигурой процесса обучения иностранным языкам становится «обучающийся как уникальный индивид с множеством неповторимых личностных свойств, с эмоциональными реакциями на происходящее в объективной реальности и в его субъективном внутреннем мире» (1, 215), в одной из групп второго языка я предприняла попытку проанализировать и систематизировать эффективные способы и приемы, направленные на усовершенствование обучения пониманию иноязычного текста в процессе чтения на втором году обучения немецкому студентами 3 курса факультета Международной журналистики МГИМО – Университета с учетом субъектных качеств студентов.

Познание человека не может и не должно ограничиваться рамками обучения, поэтому задача курса обучения немецкому языку на факультете МЖ представляется как задача «зафиксировать достигнутый уровень понимания не на уровне памяти, а на уровне мышления» (2, 242). Здесь следует учитывать вопросы, связанные с «преобразованиями внутри личности студентов в процессе обучения их пониманию иноязычного текста: развитие способности студентов к самостоятельной организации деятельности, направленной на понимание текста, способности к активному извлечению информации, а также ответственности за результаты деятельности» (3,23). Такой подход способствует осознанию студентами себя субъектами жизнедеятельности и оптимизирует процесс обучения пониманию.

Необходимость теоретической разработки категории понимание иноязычного текста с учетом специфики неязыкового вуза социологического отделения факультета МЖ продиктована новыми требованиями интенсификации развивающегося общества, направленными на поддержку личностного и профессионального развития и на реализацию потенциала индивида как субъекта жизнедеятельности в многоязычном мире. В связи с этим необходимо рассмотреть вопрос об организации такого обучения приемам и способам понимания иноязычного текста, при котором бы учитывались субъектные качества студентов-социологов.

Обучение пониманию иноязычного текста в курсе немецкого языка на отделении СМК факультета МЖ занимает важное место, так как обеспечивает студентам возможность продуктивной работы с литературой на иностранном языке по специальности.

Исследования в области обучения чтению иноязычных текстов по специальности широко представлены в методической литературе. Известен ряд работ, где «рассматриваются особенности процесса чтения специальных текстов, анализируются приемы работы над специальными текстами, а также умения, необходимые для протекания данного вида чтения, разработана система упражнений для формирования умений понимания спецтекстов и способы контроля понимания прочитанного (О.Д. Кузьменко, К. Фоломкина, О.Н. Корнева, Т.И. Ковальчук, А.Н. Волосова, В.А. Татаринцов и др.). Вопросам обучения профессионально-ориентированному чтению посвящен и ряд диссертационных исследований (Л.А. Анисимова, Ю.Н. Бузина, Э.М. Ларина, Т.е. Макарова, Е.Ю. Панина и др.)» (4, 22).

Работа со студентами социологического отделения факультета МЖ МГИМО-Университета выявила целый ряд вопросов, требующих своего скорейшего разрешения. Опыт преподавания на указанном факультете убедительно показывает, что а) студенты не владеют приемами вдумчивого и осмысленного извлечения информации из иноязычного текста по специальности; б) работа над пониманием содержания иноязычного текста сопровождается непрерывным использованием словаря, а также формальной зубрежкой предложений с целью изложения основной информации иноязычного текста (темы, идеи, основной мысли и т.д.); в) трудности в понимании текстов по специальности объясняются спецификой языка, наличием сложно воспринимаемых терминов и громоздких грамматических конструкций.

Для преодоления указанных недостатков необходима разработка системы эффективных методов и приемов с целью обучения студентов активному, самостоятельному и осознанному извлечению профессионально ценной информации, ее использованию и оценке.

Для решения поставленных задач следует использовать «когнитивно-обобщающие методы (теоретический анализ педагогической и психологической литературы в отечественных и зарубежных изданиях; изучение педагогического опыта и учебно-методической документации); диагностические методы (письменное и устное анкетирование, интервьюирование, групповые и индивидуальные беседы); наблюдательные методы (наблюдение за процессом обучения пониманию специальных иноязычных текстов); прогностические методы (обобщение характеристик и метод экспертных оценок); праксиметрические методы (анализ общественно-педагогической деятельности студентов, методического опыта преподавателей), а также опытное обучение» (5, 127).

Материалом исследования послужили письменные иноязычные тексты проблемно-ориентированного характера, связанные с решением вопросов, относящихся к социальной сфере «человек-общество». Методика, основанная на поэтапной модели понимания, а также комплекс упражнений по содержательной идентификации, содержательному поиску, смысловому выбору и др. способствуют формированию, развитию и совершенствованию навыков и умений понимания специальных текстов у студентов-социологов 3 курса факультета МЖ-СМК, изучающих немецкий, как второй иностранный.

Эффективность методики обучения пониманию иноязычного текста обеспечивается комплексом упражнений, в котором учтены принятые за основу критерии оптимизации, - критерий качества решения учебных задач, направленных на достижение положительного результата понимания, и критерий рациональности расхода времени на достижение положительного результата понимания, - а также индивидуально-личностные и субъектные качества обучающихся.

Основой модели обучения пониманию являются выделенные принципы, критерии правильности понимания, а также умения студентов полно, точно и глубоко воспринимать элементы текста и иноязычный текст в целом на уровне смысла с установкой на ценность извлекаемой информации и реальную возможность ее применения на семинарах по специальности, для удовлетворения профессионального интереса.

Для эффективности управления процессом обучения пониманию следует делать акцент на «содержательный аспект иноязычного текста, на извлечение информации, содержащейся в тексте на уровне смысла, с неременной установкой на критическую оценку и последующее применение полученных сведений на семинарских занятиях по специальности, а также на удовлетворение профессионального интереса студента, играющего активную роль в осмыслении элементов текста и текста в целом» (6, 45).

Также исследуется суть изучающего чтения, которое характеризуется извлечением максимально полной, точной и глубокой информации, ее осмыслением, оценкой и использованием в жизни; иноязычный текст как объект обучения его пониманию рассматривается как единство внешней и внутренней структур, проникновение в которые обеспечивает положительный результат деятельности, направленной на понимание.

Огромную роль играет включение рефлексии как средства, позволяющего вести учет субъектных качеств студентов-социологов, что, в свою очередь, позволит оптимизировать процесс обучения пониманию иноязычного текста на втором году обучения в МГИМО по программе второго языка.

Необходимо проводить тестирование студентов-социологов на начальном этапе их обучения пониманию, а также результаты, полученные посредством опытной проверки эффективности предлагаемой методики обучения пониманию студентов-социологов в контексте неязыкового вуза. Должна быть составлена анкета, «используемая для определения отношения студентов-социологов к обучению пониманию текстов социологической направленности и общих представлений студентов о приемах и способах извлечения полной, точной и глубокой информации на этапе констатирующей проверки» (7,83).

Стоит применять алгоритмы работы с иноязычным текстом, направленные 1) на развитие умений студентов осмысленно воспринимать как элементы иноязычного текста, так и текст в целом, избегая механического обращения к словарю; 2) на развитие умений

активизировать механизмы рефлексии в процессе понимания; 3) на учет субъектных качеств студентов-социологов — активности, самостоятельности, ответственности.

Актуальность данного вопроса была продиктована «сложившимся отношением к чтению и пониманию текстов специальной направленности, однообразным и шаблонным характером работы с ними, а также желанием в собственной преподавательской деятельности разнообразить, сделать более эффективным и плодотворным процесс обучения пониманию» (8, 102).

Практика преподавания в МГИМО-Университете на социологическом отделении факультета МЖ показала, что студенты, изучающие немецкий второй год в качестве второго иностранного, не владеют эффективными приемами и способами извлечения профессионально ценной информации, которые, по каким-то причинам, не внедряются в учебный процесс. С целью преодоления указанных недостатков представлялось необходимым изучить теоретические предпосылки категории «понимание», а также разработать систему эффективных методов и приемов для обучения студентов осмысленному извлечению профессионально ценной информации, ее использованию и оценке.

Анализ философского взгляда на проблему понимания показал, что процесс восприятия — процесс субъективный, напрямую зависящий от читателя, его ожиданий, жизненного опыта, системы знаний и представлений о действительности, что свидетельствует о том, что его «природа плюральна - невозможно говорить о единственно возможном, «правильном» понимании» (9, 72). Постигая смысл произведения, каждый читатель ведет своеобразный диалог с его автором, в процессе которого происходит набрасывание смысла на содержание, изложенное в тексте автором. Таким образом, понимание - есть интеграция замысла автора со сложившейся системой ожиданий, представлений и знаний читателя.

Понимание как процесс представляет собой цепочку последовательных действий по извлечению информации из текста, которыми можно управлять, а как результат имеет ряд таких характеристик, как полнота, точность и глубина, которые используются для измерения уровня коммуникативной компетенции чтеца и имеют свое максимальное проявление в контексте изучающего чтения. Суть обучения пониманию в процессе чтения заключается в нахождении смысловых вех, то есть ключевых слов и словосочетаний.

Студент должен уметь верно и в полном объеме выделять ключевые слова иноязычного текста, грамотно расставляя смысловые акценты, что свидетельствует о том, что он осмысленно отделяет главную - профессионально ценную информацию — от второстепенной; должен развернуто ответить на вопросы к тексту, показывая умение точного понимания; способен обозначить смысл текста в форме краткого резюме, лаконично обосновывая свою собственную позицию, должен быть готов к ответу на вопрос: «Я узнал это. Где смогу применить?» «Иноязычный текст как объект обучения его пониманию должен рассматриваться как единство внешней и внутренней структур, проникновение в которые обеспечивает положительный результат в деятельности, направленной на понимание, причем главным объектом обучения пониманию является его содержательный аспект» (10, 207). Важным для нас является и тот факт, что текст не имеет смысла до тех пор, пока не начинает играть свою активную роль в процессе понимания студент- субъект рефлексивной деятельности.

С целью учета субъектных качеств студентов-социологов в процессе деятельности становится понятно, что студент действительно является активным, что проявляется в его

деятельном отношении к решению учебных задач, в способности производить значимые преобразования; самостоятельным, то есть способным к самостоятельному планированию, организации и реализации деятельности; ответственным, отличающимся рефлексивным отношением к совершаемой деятельности и ее результатам, способным к осознанию ответственности за нее. Наличие выделенных субъектных качеств подтверждает возможность и необходимость их учета в процессе обучения пониманию иноязычного текста.

Механизмом, позволяющим производить учет субъектных качеств студентов и способствующим оптимизации процесса обучения пониманию, выступает рефлексия, которая «понимается нами как деятельность, направленная на осмысленное восприятие элементов специального текста (термина, предложения) и текста в целом, а также на четкое осознание студентами целей, принципов, критериев и способов деятельности, обеспечивающих реализацию в образовательном процессе взятых за основу критериев - критерия качества и критерия рациональности расхода времени» (11, 66).

Следствием включения в процесс обучения пониманию рефлексии считаются следующие действия-умения студентов с целью достижения оптимального уровня понимания: 1) студент вдумчиво читает немецкий текст, осознавая общий способ действия, посредством которого может быть достигнута цель деятельности; 2) студент способен анализировать ход деятельности посредством постановки самому себе вопросов типа: «Я понимаю именно так, почему?», «Не могу понять, что нужно предпринять?», «Я извлекаю эту информацию, где смогу применить?» и др.; 3) в случае возникновения трудностей студент пользуется алгоритмами работы над соответствующей системой; 4) вооруженный общей схемой действий, студент способен впоследствии к самоорганизации подобного рода деятельности: определению цели, выбору наиболее эффективной схемы действий, анализу результатов, осознанию ответственности за них.

Оптимизация процесса обучения пониманию иноязычного текста студентов социологов с учетом их субъектных качеств возможна за счет: 1) развития рефлексивных умений студентов; 2) внедрения поэтапной методики в процессе деятельности, направленной на понимание иноязычного текста; 3) использования метода расширяющихся синтагм, а также групп упражнений по содержательной идентификации, содержательному поиску, смысловому выбору. Методика, предлагаемая в целях оптимизации процесса обучения пониманию, представляет собой поэтапную работу над тремя блоками: 1-ый блок — осмысленная работа над термином, 2-ой - осмысленная работа над предложением, 3-ий блок — осмысленная работа над текстом в целом. Осмысленность, как основной принцип, на который надо опираться в процессе обучения пониманию, достигается за счет активизации рефлексивных умений студентов-социологов и обеспечивает учет их субъектных качеств.

Проблема нахождения эффективных способов и приемов управления процессом обучения пониманию решается посредством подбора конкретных методических приемов для работы над разработанными этапами блоками. Оптимизировать процесс обучения пониманию можно посредством метода расширяющихся синтагм, который применяется в работе над 1-ым и 2-м блоками методики; групп упражнений по содержательной идентификации, содержательному поиску и смысловому выбору, а также упражнений на проработку лексических и грамматических трудностей, препятствующих полному, точному и глубокому пониманию; упражнений на совершенствование умений извлечения информации из текста на уровне смысла; упражнений на совершенствование умений обозначать смысл иноязычного текста в форме резюме, которые были применены в работе над 3-м блоком - в процессе осмысленной работы над текстом.

Результаты опытного обучения показали, что при помощи предложенной методики и разработанного комплекса упражнений и методических приемов удается добиться осознанности и самостоятельности в действиях студентов, учитывая, что они являются активными, самостоятельными, ответственными субъектами рефлексивной деятельности, что положительно сказалось на данных итогового среза. Так, согласно данным срезов, проведенных в начале и по окончании опытного обучения, средний групповой результат за задание, направленное на определение полноты понимания, увеличился на 27%, за задание, направленное на определение точности понимания — на 35%, за задание на определение глубины понимания — на 20%.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абульханова-Славская К.А. Личность как субъект деятельности // Психология личности. - Т.2. - Самара, 2000. - 301 - 312.
2. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. -М.: Просвещение, 2003. - 159 с.
3. Белобрагина Л.В. Психологические особенности студентов // Специалист. - 2000. - №3. - 23 - 25.
4. Павленок П.Д. О понятийно-категориальном аппарате социологии // Социологические исследования. - 2003. - №4. - 19 - 24.
5. Смирнов Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности: Учеб. пособие для студентов вузов. — М.: Акад., 2001.-302 с.
6. Шевченко Т.Д. Когнитивно-коммуникативная методика обучения чтению иноязычных текстов: Дис. ... канд. пед. наук. — Пятигорск, 2002.-162 с.
7. Epping R., Klein R- Reuter G. Langzeitarbeitslosigkeit und berufliche Weiterbildung: Didaktische und methodische Orientierungen. - Bielefeld, 2008.-160 с
8. Kullmann Heide-Marie, Seidel Eva. Lernen und Gedachtnis im Erwachsenenalter. - Bielefeld: Bertelsmann, 2009. - 128 с
9. Lemsoftware in der Erwachsenenbildung. - Bielefeld: Bertelsmann, 2006.-160 S.
10. Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung / Hrsg.: Deutsches Institut fur Erwachsenenbildung. Hrsg.: Jurgen Quetz; Gerhard von der Handt. - Bielefeld: Bertelsmann, 2007. -235 с.
11. Solmecke G. Texte horen, lesen und verstehen. Langenscheidt, Berlin und Munchen, 2010.-112 с

Орехова О.Е. – доцент кафедры немецкого языка, кандидат исторических наук